



Der Richter und sein Dolmetscher – gut gedolmetscht, fair verhandelt

Konferenz zur Harmonisierung des Justizdolmetscherwesens in der Schweiz

Donnerstag, 12. März 2015 – Stadttheater Olten
9.00 Uhr bis 17.15 Uhr (mit anschliessendem Apéro)

Thema und Zweck der Konferenz

Mit dem Inkrafttreten der gesamtschweizerischen Strafprozessordnung entwickelt sich das Justizdolmetscherwesen zu einer neuen Branche. An der Konferenz zur Harmonisierung des Justizdolmetscherwesens werden die verschiedenen Aspekte dieser vielfältigen und interdisziplinären Arbeit beleuchtet. Dabei wird insbesondere auf die jüngsten Entwicklungen in juristischer, fachlicher und organisatorischer Hinsicht eingegangen. Die Auftraggeber erhalten inhaltliche und strategische Inputs zu den aktuellen Professionalisierungsbestrebungen.

Ein besonderes Augenmerk gilt der Frage, inwiefern bei verschiedenen kantonalen und eidgenössischen Behörden und Gerichten Synergien nutzbar gemacht, die institutionelle Zusammenarbeit gefördert und die bestehenden Harmonisierungsbestrebungen kanalisiert werden können. Mit der Konferenz eröffnet sich eine gesamtschweizerische Netzwerkplattform im Bereich des Justizdolmetscherwesens. Damit wird der Grundstein für die zukünftige Zusammenarbeit der verschiedenen Anspruchsgruppen in dieser Branche gelegt.

Zielgruppe

Die Konferenz richtet sich an die politisch und fachlich Verantwortlichen in Sachen Justizdolmetscherwesen der Kantone und des Bundes, an weitere von der Thematik praktisch oder strategisch betroffene Kreise sowie Vertreter von Verbänden, Kommissionen und Lehre:

- Justiz- sowie Sicherheitsdirektor/innen
 - Richter/innen
 - Staatsanwältinnen und Staatsanwälte
 - Polizeiangehörige
 - Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte
 - Vertreterinnen und Vertreter der Verbände
 - Sprach-, Kommunikations- und Justizforscher/innen
 - Behörden- und Gerichtsdolmetschende
-



Referatstitel und Inhalte der Veranstaltung

Dolmetschsituationen aus kommunikativer und systemischer Sicht

Rainer Angst

Harmonisierung als Gebot der Stunde

Martin Burger

Das Recht auf Verstehen – wichtiger Gradmesser unserer Strafjustiz

Nadja Capus

Dolmetscherleistungen für geheime Überwachungsmaßnahmen: eine Gratwanderung?

Rolf Härdi

«Aso bi öis ...» – Qualitätssicherung in Zürich

Tanja Huber

Stand des Dolmetscherwesens in der Schweiz: ein föderaler Aufriss

Christof Kipfer

Professionalisierung Dolmetscherwesen: Ein Abenteuer?

Michael Lutz

Der Justizdolmetscher – Freund oder Feind?

Hans Mathys

Des Dolmetschers Nöte

Aleksandra Razborsek

Der Dolmetscher zwischen Sprachkompetenz und Verbrechen

Mladen Sirol

Zukunftsmusik: Harmonisierungsvisionen und Lösungsszenarien

Organisationskomitee

Podiumsdiskussion

Diskussionspartner: verschiedene Referentinnen und Referenten

Moderation: Patrick Thomann

Künstlerisches Intermezzo

Pedro Lenz

Diverse Netzwerkgelegenheiten

Kaffeepausen, Stehlunch, Apéro

Änderungen vorbehalten

Referierende und Diskussionsteilnehmer/innen

Rainer Angst	MLaw, MAS Supervision und Coaching in Organisationen
Martin Burger	lic. iur., Oberrichter und 1. Vizepräsident Obergericht des Kantons Zürich
Nadja Capus	SNF-Prof. Dr. iur. Universität Basel
Rolf Härdi	Ermittlungsoffizier Bundeskriminalpolizei
Tanja Huber*	lic. iur., Exec. MBA Leiterin Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen Obergericht des Kantons Zürich
Christof Kipfer	Rechtsanwalt, Stabschef Generalstaatsanwaltschaft Kanton Bern
Michael Lutz	Kommunikationsbeauftragter Staatsanwaltschaft Basel-Landschaft
Hans Mathys	Dr. iur., Bundesrichter Präsident der strafrechtlichen Abteilung, Bundesgericht
Aleksandra Razborsek*	dipl. phil., Gerichtsdolmetscherin Präsidentin juslingua.ch
Mladen Sirol*	dipl. oec. HWV, Gerichtsdolmetscher Geschäftsstellenleiter juslingua.ch

Moderation

Christoph Benninger*	RA lic. iur., Bezirksrichter, Bezirksgericht Zürich Stv. Leiter Fachgruppe Dolmetscherwesen Zürich
Patrick Thomann	lic. iur., Exec. MBA, Stv. Generalsekretär Bundesstrafgericht

Unterhaltung

Pedro Lenz	Dichter, Schriftsteller und Kolumnist
-------------------	---------------------------------------

* Mitglied Organisationskomitee

Veranstalter

- Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen, Obergericht des Kantons Zürich
- juslingua.ch, Verband Schweizer Gerichtsdolmetscher und -übersetzer

Konferenzbeitrag

- Fr. 290.– für Vertreter von Behörden, Gerichten, Verbänden und für sonstige Teilnehmende
- Fr. 150.– für akkreditierte und aktive Behörden- und Gerichtsdolmetschende

Im Beitrag inbegriffen sind auch die Pausenverpflegungen, der Stehlunch sowie der abschliessende Apéro. Die Referate werden später zu einer Broschüre zusammengetragen und allen Konferenzteilnehmer/innen zugestellt.

Teilnehmerzahl

Die Teilnehmerzahl ist beschränkt. Ein Viertel der Plätze wird für akkreditierte und aktive Behörden- und Gerichtsdolmetschende reserviert.

Veranstaltungsort

Stadttheater Olten, Frohburgstrasse 1, 4603 Olten
5 Gehminuten vom Bahnhof Olten; bitte beachten Sie, dass keine Parkplätze vorhanden sind.

Anmeldung

Bitte melden Sie sich mittels beigefügtem Anmeldeformular an und senden Sie Ihre Anmeldung bis spätestens **Freitag, 30. Januar 2015**, an:

Obergericht des Kantons Zürich
Zentralstelle Dolmetscherwesen
Postfach 2401
8021 Zürich

Oder: dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch

Nach Ihrer Anmeldung erhalten Sie bis spätestens 20. Februar 2015 Ihre definitive Teilnahmebestätigung.

Annulation

Abmeldungen sind per E-Mail an dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch zu richten. Bei Abmeldung nach der Zustellung der Teilnahmebestätigung wird eine Umtriebsentschädigung von Fr. 120.– in Rechnung gestellt.

Kontakt und Informationen

Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen, Obergericht des Kantons Zürich:
Postfach 2401, 8021 Zürich, Telefon 044 257 93 09, tanja.huber@gerichte-zh.ch
www.dolmetscherwesen-zh.ch

Geschäftsstelle juslingua.ch:
Moosstrasse 56, 8038 Zürich, Telefon 079 608 29 19, mladen.sirol@juslingua.ch
www.juslingua.ch

Anmeldung für die Veranstaltung

(Bitte füllen Sie den Anmeldetalon gut leserlich und vollständig aus und verwenden Sie ein Anmeldeformular pro Person. Weitere, elektronisch beschriftbare Formulare finden Sie unter www.dolmetscherwesen-zh.ch und www.juslingua.ch)

Der Richter und sein Dolmetscher – gut gedolmetscht, fair verhandelt

Konferenz zur Harmonisierung des Justizdolmetscherwesens in der Schweiz

Donnerstag, 12. März 2015 – Stadttheater Olten

Name: _____

Vorname: _____

Titel: _____

Funktion: _____

Dienststelle/Amt: _____

Adresse: _____

Postfach: _____

PLZ und Ort: _____

E-Mail-Adresse: _____

Telefon: _____

Hiermit melde ich mich für die Konferenz an. Nach Erhalt der Teilnahmebestätigung werde ich umgehend den Konferenzbeitrag überweisen. Abmeldungen sind per E-Mail an dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch zu richten. Bei Abmeldung nach der Zustellung der Teilnahmebestätigung wird eine Umtriebsentschädigung von Fr. 120.– in Rechnung gestellt.

- Ich bezahle den regulären Preis von Fr. 290.–.
- Ich bin Behörden- und Gerichtsdolmetscher/in und bezahle daher den ermässigten Preis von Fr. 150.–.
Ich bin akkreditiert im Kanton _____.

Ich nehme im Anschluss an die Veranstaltung am Apéro teil:

- ja, gerne.
- nein, danke.

Ort: _____ Datum: _____ Unterschrift: _____

Disclaimer:

Anlässlich der Veranstaltung werden Fotoaufnahmen gemacht. Mit der Anmeldung gibt die/der Angemeldete den Veranstaltern das Recht, die Fotoaufnahmen zu publizieren und die Anmeldeinformationen für die Teilnehmerliste zu verwenden.